

## DAFTAR ISI

	Halaman
HALAMAN JUDUL.....	i
HALAMAN PENGESAHAN.....	iv
HALAMAN SURAT PERNYATAAN .....	v
HALAMAN MOTTO .....	vi
HALAMAN PERSEMBAHAN.....	vii
HALAMAN PENGANTAR .....	viii
DAFTAR ISI.....	x
DAFTAR TABEL.....	xii
DAFTAR GAMBAR .....	xiii
DAFTAR LAMPIRAN.....	xiv
DAFTAR SINGKATAN .....	xv
INTISARI.....	xvi
ABSTRACT.....	xvii
PATHISARI .....	xviii
BAB I PENDAHULUAN.....	1
1.1 Latar Belakang .....	1
1.2 Rumusan Masalah .....	8
1.3 Tujuan Penelitian .....	9
1.4 Manfaat Penelitian.....	9
1.5 Pembatasan Masalah .....	10
1.5.1 <i>Dongeng Koetjing Setiwelan (DKS)</i> .....	11
1.5.2 <i>Puss in Boots (PiB)</i> .....	11
1.6 Landasan Teori .....	12
1.6.1 Teori Terjemahan.....	14
1.6.2 Transformasi Terjemahan.....	18
1.6.3 Bahasa Rupa .....	21
1.7 Kajian Pustaka .....	23
1.8 Metode dan Data Penelitian.....	26
1.8.1 Pengumpulan Data.....	28
1.8.2 Analisis Data.....	29
1.8.3 Penyajian Hasil Data .....	30
1.9 Sistematika Penyajian.....	30
BAB II BENTUK TRANSFORMASI TERJEMAHAN KERNEL DAN SATELIT DALAM <i>DKS</i> .....	32
2.1 Kernel dan Satelit .....	33
2.2 Pembahasa Kernel dan Satelit .....	40
BAB III BENTUK PADANAN KATA DALAM TRANSFORMASI TERJEMAHAN <i>DKS</i> .....	46
3.1 Padanan Leksikal untuk Konsep yang Dikenal dalam <i>DKS</i> .....	46
3.2 Bentuk Padanan Kata dalam Judul <i>DKS</i> .....	48

3.2.1 Padanan Tidak Harfiah dalam Judul <i>DKS</i> .....	48
3.3 Bentuk Padanan Kata dalam Penyebutan Tokoh <i>DKS</i> .....	52
3.3.1 Padanan Tidak Harfiah dalam Penyebutan Tokoh <i>DKS</i> .....	53
3.3.2 Padanan Kata yang Berkaitan dalam Penyebutan Tokoh <i>DKS</i> : Sinonim Antarbahasa .....	58
3.3.3 Padanan Kata Frase Deskriptif dalam Penyebutan Tokoh <i>DKS</i> .....	62
3.4 Bentuk Padanan Kata Penyebutan Latar Tempat <i>DKS</i> .....	64
3.4.1 Padanan Kata Tidak Harfiah dalam Penyebutan Latar Tempat <i>DKS</i> .....	64
3.4.2 Padanan Kata Generik-spesifik Penyebutan Latar Tempat <i>DKS</i> .....	66
3.5 Bentuk Padanan Kata Nama Lain-lain dalam <i>DKS</i> .....	66
3.5.1 Padanan Tidak Harfiah Nama Lain-lain dalam <i>DKS</i> .....	67
3.5.2 Padanan Kata Nama Lain-lain yang Berkaitan dalam <i>DKS</i> : Sinonim Antarbahasa .....	68
3.5.3 Padanan Kata Frase Deskriptif Nama Lain-lain dalam <i>DKS</i> .....	77
3.5.4 Padanan Kata Generik-spesifik Nama Lain-lain dalam <i>DKS</i> .....	78
BAB IV KESEPADANAN KONTEKS TEKS DENGAN ILUSTRASI .....	79
4.1 Iluminasi <i>DKS</i> .....	79
4.2 Ilustrasi dan Teks <i>DKS</i> .....	81
4.3 Tabel Ilustrasi dan Konten Teks <i>DKS</i> .....	86
4.4 Konteks Budaya dalam Konten Teks dan Ilustrasi <i>DKS</i> .....	93
4.5 Ilustrasi dan Padanan Kata dalam Transformasi Terjemahan <i>DKS</i> .....	99
BAB V PENUTUP .....	101
5.1 Kesimpulan .....	101
5.2 Saran .....	102
DAFTAR PUSTAKA .....	104
LAMPIRAN .....	110